

**Шадже З.М.**

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ  
ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ**

Шадже Зара Мухамчериевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков факультета международного образования ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», Майкоп, Россия  
тел.: 8 (918) 481 89 84

*В свете современных требований к выпускникам технического вуза иноязычная профессиональная компетенция является одной из важнейших.*

*Противоречие между заказом на специалистов, владеющих иностранным языком на профессиональном уровне, и недостаточной разработанностью методики формирования иноязычной профессиональной компетенции обусловило проблему, связанную с особенностями преподавания иностранного языка в техническом вузе.*

*Цель настоящей статьи – рассмотреть метод предметно-интегрированного обучения (CLIL), выявить элементы метода, коррелирующие с требованиями ФГОС ВО.*

*В ходе исследования была проанализирована научная литература по заявленной теме, проводились наблюдения за деятельностью преподавателей иностранного языка и обучаемых, сравнивались результаты.*

*Объектом исследования выступает процесс обучения иностранному языку в техническом вузе.*

*Предмет исследования – методика формирования иноязычной профессиональной компетенции.*

*Автор адаптирует CLIL-технологию изучения школьных предметов на иностранном языке Дэвида Марша к условиям обучения иностранному языку в техническом вузе. Принцип равноправного интегрирования Иностранного языка и дисциплины специальности модифицируется с приоритетом в сторону языковой составляющей. Особое внимание в разработанной системе уделяется текстовой деятельности.*

*В результате проведенного исследования были разработаны принципы применения данной технологии в обучении иностранному языку для специальных целей; обоснованы требования к работе с иноязычными профессиональными текстами; подтверждена гипотеза об эффективности применения CLIL-технологии опытным путем.*

*Применение предложенной модификации CLIL-технологии в обучении иностранному языку в техническом вузе будет способствовать оптимизации процесса формирования иноязычной профессиональной компетенции (ИПК) обучаемых.*

**Ключевые слова:** CLIL, предметно-языковое интегрированное обучение, образовательный контекст, принципы обучения, дидактика дисциплины, когнитивная академическая языковая компетенция, основная единица познания, стратегии чтения, деловые ситуации, обучающая среда.

**Для цитирования:** Шадже З.М. Дидактические и методические принципы предметно-языкового интегрированного обучения // Вестник Майкопского

**Shadzhe Z.M.**

**DIDACTIC AND METHODOLOGICAL PRINCIPLES OF CONTENT  
AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING**

Shadzhe Zara Mukhamcherievna, Candidate of Philology, an associate professor, head of the Department of Foreign Languages, Faculty of International Education, FSBEI HE «Maykop State Technological University», Maykop, Russia  
tel.: 8 (918) 481 89 84

*Foreign professional competence is one of the most important ones due to the modern requirements for technical university graduates.*

*The contradiction between the demand for specialists who speak a foreign language at a professional level and the insufficiently developed methodology for the formation of a foreign professional competence caused the problem related to the peculiarities of teaching a foreign language in a technical university.*

*The purpose of the research is to consider the content and language integrated learning (CLIL) method and to identify elements of the method that correlate with the requirements of the Federal State Educational Standard of Higher Education.*

*In the course of the research the scientific literature on the stated topic has been analyzed, the activities of foreign language teachers and students have been monitored, and the results have been compared.*

*The object of the research is the process of teaching a foreign language at a technical university.*

*The subject of the research is the methodology for the formation of a foreign professional competence.*

*The author adapts David Marsh's CLIL technology for studying school subjects in the foreign language to the conditions of teaching a foreign language at a technical university.*

*The principle of equal integration of a Foreign language and discipline of specialty is modified with priority in the direction of the linguistic component. Particular attention in the developed system is given to textual activity.*

*As a result of the research the principles of application of this technology in teaching a foreign language for special purposes have been developed; the requirements for working with foreign language professional texts have been justified; the hypothesis about the effectiveness of CLIL-technology has been empirically confirmed.*

*Application of the proposed modification of CLIL-technology in teaching a foreign language in a technical university will help to optimize the process of formation of foreign professional competence (FPC) of students.*

**Key words:** *CLIL, content-language integrated learning, educational context, teaching principles, discipline didactics, cognitive academic linguistic competence, basic unit of cognition, reading strategies, business situations, learning environment.*

**For citation:** Shadzhe Z.M. Didactic and methodical principles of content and language integrated learning // Vestnik Maykopskogo Gosudarstvennogo Technologicheskogo Universiteta. 2020. Issue 1(44). P. 121-129. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-11012.

*Content and language integrated learning (CLIL) is a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language.*

(D. Marsh).

Новый формат подготовки специалистов в техническом вузе требует разработки программ и методов, адекватных задачам ФГОС ВО с целью его эффективной реализации. Преподаватели вузов продолжают искать пути эффективного обучения дисциплине «Иностранный язык». В последние годы стали практиковаться интегрированные курсы, подразумевающие одновременное обучение двум дисциплинам. Вопросы их результативности исследовались путем изучения опыта работы по обучению иностранному языку.

Одним из самых эффективных показал себя метод предметно-интегрированного обучения (CLIL). Это – инновационный педагогический метод, предполагающий одновременное обучение иностранному языку и предметной дисциплине, концепция, в рамках которой иностранный язык выступает в качестве «инструмента обучения» [7].

CLIL считается и термином, и методом, и системой и программой. Зародившись в Финляндии в качестве системы, позволяющей интегрировать язык и предметную область для улучшения языковой компетенции и мотивации обучаемых к изучению предмета, CLIL был экстраполирован на всю европейскую систему образования в контексте многоязычия и билингвального обучения.

Автор данного метода, Дэвид Марш, предложил изучение отдельных разделов школьных дисциплин на иностранном языке. Он дает следующее определение CLIL: «Предметно-языковое интегрированное обучение относится к любому сфокусированному на двух предметах образовательному контексту, в котором дополнительный язык используется как средство при обучении неязыковому предмету» [7].

Главный дидактический принцип CLIL-занятия – равноправное соединение двух методик: методики преподавания иностранного языка и методики обучения предметной дисциплине.

CLIL опирается на принцип «Четырех-С»: Content – Communication – Cognition – Culture (Содержание – Общение – Мыслительные способности – Культурологические знания) [5].

Суть первого принципа заключается в предметном наполнении содержания дисциплины «Иностранный язык». В технологическом вузе мы изучаем некоторые разделы (подразделы и темы) дисциплин специальности на иностранном языке.

Коммуникативный принцип обучения в CLIL-технологии подразумевает создание ситуаций профессионального общения, в которых обучаемые выступают в роли деловых партнеров.

На CLIL-занятиях обучаемый должен уметь преодолевать стандартные языковые ситуации, формирующие обучающую среду. Например: описать опыт, процесс или эксперимент; вербализировать таблицу, формулу или диаграмму; использовать типичные для специальности языковые структуры; сделать презентацию; изложить гипотезу или идею; сформулировать проблемные вопросы по изучаемой дисциплине.

Перечисленные виды занятий нацелены на формирование компетентности в языковом оформлении имеющихся знаний.

Третий принцип предполагает взаимодействие содержательного, когнитивного и лингвистического компонентов.

Культурологические знания – четвертый принцип – помогут будущим специалистам успешно социализироваться в современном многогранном поликультурном мире.

Преимущество CLIL заключается в его эффективности, как для освоения языка, так и для изучения предмета. На выходе ожидается двойной эффект: компетентность в языке и хороший мотив для изучения предмета и на родном языке.

Синергетический эффект при взаимодействии когнитивных процессов в изучении языка и в изучении специальной дисциплины заключается в том, что лингвистическая и профессиональная компетентности не являются суммой двух компетенций. Формируется качественно новая «когнитивная /академическая языковая компетенция (CALP)», предполагающая мыслительные навыки высшего порядка, такие как анализ, синтез, оценка и их языковое выражение на иностранном языке [Jim Collins цит. по 2].

Согласно требованиям ФГОС ВО изучение иностранного языка в современном неязыковом вузе подразумевает специальное профессионально-предметное содержание, а иностранный язык становится инструментом профессиональной коммуникации. В связи с тем, что принципы CLIL-занятия коррелируют с задачами профподготовки в техническом вузе, их реализация должна стать средством решения задачи подготовки компетентного специалиста в рамках технического вуза.

Условия для его внедрения в систему обучения состоят в

- приближении процесса обучения языку к получаемой профессии;
- гуманизации процесса обучения дисциплине специальности в связи с тем, что методы обучения специальности до сих пор остаются знаниецентрированными и несовременными.

Таким образом, создавшиеся рамочные условия: четкая идея приближения процесса обучения к специальности, необходимость его оптимизации, стали основой, на которой выстраивается новая модификация «Метода предметно-интегрированного обучения иностранным языкам» (CLIL).

Говоря о методических принципах работы по системе CLIL, стоит принять во внимание, что текстовая деятельность является важным аспектом изучения языка, а сам текст является основной единицей познания [4, 5].

В рамках CLIL таковым является специальный текст, имеющий профессиональный контент, легко читаемый, с заголовками и подзаголовками, разбитый на абзацы с нумерацией строк, снабженный иллюстрациями, диаграммами. Язык профессионального текста не должен быть слишком сложным для понимания: избыточные для понимания текста грамматические формы должны быть адаптированы. Важно, чтобы предлагаемый учебный материал вписывался в систему знаний обучаемых с учетом предварительного языкового и профессионального опыта обучаемых.

Необходимо продумать специфику работы с текстами. Хотя на выходе требуется детальное понимание текста, целесообразно использовать все стратегии чтения, чтобы в

итоге обучаемый овладел компетентностью в самостоятельном детальном чтении и понимании содержания профессионального текста.

На CLIL-занятии следует продолжать формирование навыков разных видов чтения (ознакомительного, просмотрового, изучающего, поискового, выборочного, подробного), так как каждый вид чтения служит выполнению задачи удовлетворения потребности в получении необходимой информации из профессионального текста.

Важнейшими видами работы в CLIL-технологии являются: поиск ключевых слов в тексте, прорабатывание подробной информации в определенном месте текста. Предтекстовая работа служит активизации информации, облегчающей понимание учебного текста. Следует дальше развивать технику чтения. Для лучшего запоминания сложных текстов, обучаемые должны визуализировать прочитанное в схемах, рисунках, иллюстрациях к прочитанному, которые помогают понять сложные логические связи в тексте [5].

Существенную роль в эффективном интегрировании языка и предмета на CLIL-занятии играет правильная постановка заданий: правильный выбор материалов и методического инструментария. Они способствуют созданию обучающей среды и содействуют управлению процессом обучения. Учебный материал (тексты, фильмы, диаграммы, экспериментальный, методический и медийный инструментарий) является частью постановки задания и сопровождает учебный процесс.

Задания к профессиональному тексту должны мотивировать учебный процесс, учитывать индивидуальную компетентность обучаемых, быть дифференцированными и содержать подходящие стратегии обучения.

Успешно сформулированное задание, привязанное к структуре знаний обучаемых, имеет уровневую структуру, включено в общий контекст обучения, ведет обучаемых через промежуточные задания, создает учебную атмосферу, опирается на компетентностную модель стандартов, требует осознания собственных умений, содержит дифференцирующие учебные ссылки, помогает осознать повышение исходного уровня знаний, мотивирует на самостоятельную работу.

CLIL-занятие предполагает познание и понимание содержания дисциплины, изучение терминологии и специфичных языковых структур определенной дисциплины, овладение иноязычной языковой компетенцией.

При разработке Рабочих программ интегрированных курсов языка и профессиональной дисциплины преподаватель иностранного языка должен сфокусировать свое внимание на следующих ключевых моментах: правильном выборе текста с учетом специфики применения в формате CLIL-занятия, правильном формулировании заданий, мотивирующих к изучению как иностранного языка, так и разделов дисциплины специальности.

На сегодняшний день во многих странах успешно используется CLIL-технология в практике обучения иностранным языкам и специальности. Однако проблема целесообразности CLIL остается дискуссионной. Противоречие между риском снижения уровня компетентности в родном языке и шансом повышения «когнитивной иноязычной компетенции» оставляет вопрос о приемлемости данного метода в проблемном поле.

В современных условиях выделяются два подхода к внедрению метода. В первом случае преобладает языковая составляющая дисциплины, во втором – предметное содержание. В нашем опыте акцент делается на языковой компонент.

В российских вузах использование элементов метода CLIL дает положительные результаты в аспекте повышения качества профессионального образования. Как «инструмент» познания иностранный язык способствует эффективному получению профессиональных знаний, что было подтверждено нашим опытом и наблюдениями за деятельностью преподавателей кафедры.

Практика внедрения CLIL в учебный процесс неязыкового вуза показала необходимость обладания преподавателем специфической профессиональной компетентностью, которая заключается в одинаковом обладании языковой и предметной компетенцией.

В нашем опыте внедрения системы CLIL в процесс обучения Иностранному языку в техническом вузе мы выявили два ключевых момента, на которых преподаватель иностранного должен сконцентрироваться при интегрировании языка и профессиональной дисциплины:

1. Правильный выбор лингводидактического материала с учетом специфики применения в формате CLIL-занятия.
2. Правильное формулирование задач, мотивирующих к изучению языка и дисциплины специальности.

Преподавание на иностранном языке в рамках CLIL нацелено на повышение языковой и профессиональной компетенции обучаемых. Ситуации реального профессионального общения повышают мотивацию и эффективность обучения иностранному языку и дисциплине специальности. За счет высокой мотивации процесс усвоения учебного материала становится интенсивнее.

Предметно-интегрированный метод предполагает целостный подход к процессу обучения, способствует достижению природосообразности обучения, он позволяет восстановить естественные элементы познания, разделенные искусственно.

#### *Литература:*

1. Григорьева К.С. Формирование у студентов технического вуза иноязычной компетенции в сфере профессиональной коммуникации на основе технологии CLIL: автореф. дис. ... на соиск. уч. степ. канд. педагог. наук: 13 00 08. Казань, 2016. 24 с.
2. Гулягина Е.А. Теоретические основы и основные этапы развития билингвального обучения в школах США // Историко-педагогический журнал. 2015. №3. С. 176-187.
3. Лаптева Т. Некоторые аспекты использования методики CLIL при обучении иностранным языкам [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-ispolzovaniya-metodiki-clil-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam>
4. Сметанникова Н.Н. Стратегический подход к обучению чтению: Междисциплинарные проблемы чтения и грамотности. М.: Школьная библиотека, 2005. 512 с.

5. Шадже З.М. Обучение чтению иноязычной профессиональной литературы // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 2. С. 133-138.

6. Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers Do Coyle University Nottingham [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/20-01-2014/coyle\\_clil\\_motivating\\_learners\\_and\\_teachers.pdf](https://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/20-01-2014/coyle_clil_motivating_learners_and_teachers.pdf)

7. Marsh D. 2002. Content and Language Integrated Learning: The European Dimension Actions, Trends and Foresight Potential [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://europa.eu.int/comm/education/languages/index/htm>

8. ФГОС ВО – Федеральные государственные образовательные стандарты образования [Электронный ресурс] // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgovo/92/91/4>.

#### *Literature:*

1. Grigoryeva K.S. Formation of a foreign language competence in professional communication among students of a technical university in the field of professional communication based on CLIL technology: abstr. dis. ... Cand. of Ped.: 13 00 08. Kazan, 2016. 24 p.

2. Gulyagina E.A. Theoretical foundations and main stages of the development of bilingual education in the US schools // Historical and Pedagogical Journal. 2015. No. 3. P. 176-187.

3. Lapteva T. Some aspects of using the CLIL technique in teaching foreign languages [Electronic resource]. Access Mode: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-ispolzovaniya-metodiki-clil-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam>

4. Smetannikova N.N. A Strategic approach to teaching reading: interdisciplinary problems of reading and literacy. M.: School library, 2005. 512 p.

5. Shadzhe Z.M. Learning foreign language professional literature reading// Bulletin of Maykop State Technological University. 2015. Issue 2. P. 133-138.

6. Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers Do Coyle University Nottingham [Electronic resource]. Access Mode: [https://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/20-01-2014/coyle\\_clil\\_motivating\\_learners\\_and\\_teachers.pdf](https://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/20-01-2014/coyle_clil_motivating_learners_and_teachers.pdf)

7. Marsh D. 2002. Content and Language Integrated Learning: The European Dimension Actions, Trends and Foresight Potential [Electronic resource]. Access Mode: <http://europa.eu.int/comm/education/languages/index/htm>

8. FSES HE - Federal State Educational Standards of Education [Electronic resource] // Portal of Federal state educational standards of higher education. Access mode: <http://fgosvo.ru/fgovo/92/91/4>.